

ᠨᠠᠷ *ran* ‘against’ like a preposition with a patient NP dependent; custom has changed it into a postposition since then, with regular locative marking on the postpositional object (l. 9). It used to be ᠨᠠᠷᠨᠠᠰ *ran nas* ‘against us.P’, but it is ᠨᠠᠷᠨᠠᠶᠠ *nya ran* ‘us.LOC against’ now.

Moreover, I have made efforts to digitalize Tahano Hikamu since my original translation of the *Lord’s Prayer* seven years ago, so the text in Ayeri can be presented here in its native script.

3 Interlinear Glossing

- (1) Badan nana lenoya

badan nana leno -ya
father IPL.GEN heaven -LOC

‘Our father in heaven’

- (2) Ang mya hangyo ternu garan vana

ang mya hang -yo ternu garan -Ø vana
AT shall remain -3SG.N holy name -TOP 2SG.GEN

‘Thy name remain holy’

- (3) Ang mya sahayo lagasim vana

ang mya saba -yo lagasim -Ø vana
AT shall come -3SG.N kingdom -TOP 2SG.GEN

‘Thy kingdom come’

- (4) Ang mya amangyo nōn vana

ang mya amang -yo nōn -Ø vana
AT shall happen -3SG.N will -TOP 2SG.GEN

‘Thy will happen’

- (5) Avanya ku-lenoya

avan -ya ku= leno -ya
earth -LOC like= heaven -LOC

‘On earth as in heaven’

- (6) Le ilu dabas vadisān diyan nana nyam

le il -u dabas vadisān -∅ diyan nana nyam
 PT.INAN give -IMP today bread -TOP daily IPL.GEN IPL.DAT

‘Our daily bread give us today’

- (7) Nay tatamu semānjas nana

nay tatam -u semān -j -as nana
 and forgive -IMP failure -PL -P IPL.GEN

‘And forgive our failures’

- (8) Ku-tatamnang adayam

ku= tatam -nang ada -yam
 like= forgive -IPL.A those -DAT

‘As we forgive those’

- (9) Si ang semayan nya ran

si ang sema -yan -∅ nya ran
 REL AT fail -3PL.M -TOP IPL.LOC against

‘Who fail against us’

- (10) Nay lantoyu nas nembangya

nay lant -oy -u nas nembang -ya
 and lead -NEG -IMP IPL.P temptation -LOC

‘And do not lead us into temptation’

- (11) Nārya na madu nas nerau

nārya na mad -u nas nerau -∅
 but GENT save -IMP IPL.P evil -TOP

‘But from evil save us’

And since I grew up in the Protestant (that is, Lutheran) tradition and am thus used to adding the doxology at the end:

(12) Yanoyam vana lagasimas

Yanoyam vana lagasim -as
because 2SG.GEN kingdom -P

‘For thine is the kingdom’

(13) Nay litās nay vomayas asayam

nay lita -as nay vomay -as asayam
and might -P and glory -P forever

‘And the might and the glory forever’

Abbreviations

1	First person	GENT	Genitive topic	P	Patient
2	Second person	IMP	Imperative	PL	Plural
3	Third person	INAN	Inanimate	PT	Patient topic
A	Agent	LOC	Locative	REL	Relative
AT	Agent topic	M	Masculine	SG	Singular
DAT	Dative	N	Neuter	TOP	Topic
GEN	Genitive	NEG	Negative		

References

Becker, Carsten. 2008. The Lord’s Prayer. *Benung. The Ayeri Language Resource* (July 5). Accessed June 29, 2015. http://benung.nfshost.com/wp-content/uploads/2011/06/xmp_lordsprayer.pdf.